

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Józef do swych braci: Ja umieram, lecz Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi was z tej ziemi do ziemi, którą przysiągł (dać) Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Józef przekazał swoim braciom: Wkrótce umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi was z tego kraju do ziemi, którą przysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Józef powiedział do swoich braci: Ja umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Józef do braci swej: Ja umrę, ale Bóg zapewne nawiedzi was, i wyprowadzi was z ziemi tej do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy je poprzysiągł, i rzekł: Bóg was nawiedzi; wynieścież kości moje z sobą z miejsca tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie Józef rzekł do swych braci: Gdy ja umrę, Bóg okaże wam swą łaskę i wyprowadzi was z tej ziemi do kraju, który poprzysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Józef do braci swoich: Ja wkrótce umrę, lecz Bóg nawiedzi was łaskawie i wyprowadzi was z tego kraju do ziemi, którą przysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Józef oznajmił swoim braciom: Ja umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, którą obiecał Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Józef rzekł do swoich braci: „Ja wkrótce umrę. Ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tego kraju do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym Józef zaprzysiągł synów Izraela tymi słowy: - Bóg najtroskliwiej będzie czuwał nad wami, wy jednakże zabierzcie stąd moje kości!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Josef do swoich braci: Ja umieram, ale Bóg na pewno zwróci ku wam szczególną Opatrzność i wyprowadzi was z tej ziemi - do ziemi, którą przysiągł Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йосиф своїм братам, кажучи: Я вмираю; відвідинами ж відвідає вас Бог і виведе вас із цієї землі до землі, яку Бог обіцяв нашим батькам Авраамові і Ісаакові і Якову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Josef powiedział do swoich braci: Ja umieram; ale Bóg sobie was przypomni i wyprowadzi was z tej

			ziemi do ziemi, którą zaprzysiągł Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Józef rzekł do swych braci: "Ja umieram; lecz Bóg bez wątpienia zwróci na was uwagę i na pewno was wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, co do której przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi".